



Ein Unternehmen der  
Marktgemeinde Sand in Taufers und der SEL AG  
Una società del  
Comune di Campo Tures e della SEL SPA

Rathausstraße/Via del Municipio 8  
I-39032 Sand in Taufers/Campo Tures  
Tel. 0474 677 518 - 677 541 Fax 0474 677 540

**Oggetto:** Procedura aperta in due lotti per l'ampliamento della cabina primaria 132/20 kv "CP Campo Tures"

**Gegenstand:** Offenes Verfahren in zwei Losen für die Erweiterung 132 kV Umspannwerk „Sand in Taufers“

**Codice CIG:** 58511899E7

**CIG-Kodex:** 58511899E7

**Codice CUP:** D57H13001600005

**CUP-Kodex:** D57H13001600005

### Comunicazione 3

### Mitteilung 3

### Risposte a quesiti

### Antworten zu Anfragen

#### Domanda 1

#### Anfrage 1

**Disciplinare di gara, art.3 – Termini di Fornitura e Montaggio Contratto d'Appalto - Lotto 1, art.5 - Termine di esecuzione**

**Wettbewerbsbedingungen, Art. 3 – Erfüllungsfrist, Vergabevertrag – Los 1, Art. 5 – Erfüllungsfrist**

*La Committente si riserva il diritto di ritardare la spedizione delle apparecchiature ordinate. In tal caso il fornitore si impegna a trattenere le apparecchiature presso di sé o presso terzi alle condizioni nel contratto.*

*Der Auftraggeber behält sich das Recht vor die Lieferungen der Hochspannungsgeräte zu verzögern. In diesem Fall verpflichtet sich der Lieferant die Hochspannungsschaltanlagen in einem Lager bei sich oder Dritten zu lagern zu denselben Bedingungen des Vertrages.*

Chiediamo venga integrato con questo paragrafo:  
Detto impegno avrà la durata massima di sei mesi dalle prove in fabbrica avvenute con esito positivo alla presenza del Cliente; oltre questo termine verranno concordate le relative spese di magazzino.

Wir ersuchen um Ergänzung mit dem nachfolgenden Absatz:

Diese Verpflichtung hat eine maximale Dauer von sechs Monaten ab den positiven Prüfungen in der Fabrik in Anwesenheit des Kunden; nach dieser Frist werden die entsprechenden Spesen für die Verwahrung vereinbart.

#### Risposta 1

#### Anwort 1

Si conferma che l'impegno del fornitore di trattenere le apparecchiature presso di sé o presso terzi di cui all'art. 3 del Disciplinare di gara avrà durata massima di sei mesi dalle prove in fabbrica avvenute con esito positivo alla presenza della Committente e che oltre tale termine verranno determinate di comune accordo le spese di magazzino.

Man bestätigt, dass die Verpflichtung des Lieferanten gemäß Art. 3 der Wettbewerbsbedingungen, die Anlagen bei sich oder bei einem Dritten zu lagern eine maximale Dauer von sechs Monaten ab der positiven Prüfung in der Fabrik in Anwesenheit der Auftraggeberin haben wird und dass nach dieser Frist die Kosten für die Lagerung im gegenseitigen Einvernehmen festgelegt werden werden.



Tauferer Elektrowerk Konsortial GmbH  
mit Sitz in Sand in Taufers, 39032, Rathausstraße 8  
Gesellschaftskapital Euro 400.000,00 zur Gänze eingezahlt  
eingetragen beim Handelsregister der Handelskammer Bozen  
Steuer- MwSt. Nr. 02443100215  
unterliegt der Leitung und Koordinierung ex  
Art. 2497 u. ff. ZGB der Gemeinde Sand in Taufers

Azienda Elettrica Campo Tures Società consortile arl  
con sede in Campo Tures, 39032, Via del Municipio 8  
capitale sociale Euro 400.000,00 interamente versato  
iscritta al Registro delle Imprese della CCIAA di Bolzano  
CF- Part. IVA 02443100215  
soggetta al controllo e coord. dap arte del  
Comune di Campo Tures a: sensi dell'art. 2497 ss del CC.

Südtiroler Sparkasse AG  
Cassa di Risparmio di Bolzano Spa  
BBAN X 06045 58270 000001000000  
IBAN IT 16 X 06045 58270 000001000000  
BIC CRBZ IT28073

## Domanda 2

### **Disciplinare di gara, art. 8, sub J) ed art. 16 sub B. – Verbale di sopralluogo**

Chiediamo di ricevere il modello di Verbale di sopralluogo da utilizzarsi dato che non ci risulta fra gli allegati della documentazione di gara pubblicata.

## Risposta 2

Si allega un modello di verbale di sopralluogo.

## Anfrage 2

### **Wettbewerbsbedingungen, Art. 8, Lit. j) und Art. 16, Lit. B – Protokoll über den Lokalaugenschein**

Wir ersuchen, ein Modell des Protokolls des Lokalaugenscheins erhalten zu können, welches verwendet werden kann, da wir unter den Anlagen der Ausschreibung kein solches Modell finden konnten.

## Antwort 2

Man fügt ein Modell eines Protokolls für den Lokalaugenschein bei.

## Domanda 3

### **Disciplinare di gara, art.16 Altre informazioni, sub F. – Assicurazioni**

*L'Appaltatore dovrà provvedere.....e di quelli di eventuali subappaltatori.....*

Chiediamo che l'inciso sottolineato venga tolto, poiché' a quell'incombente non possono che provvedere direttamente i singoli Subappaltatori.

Eventualmente proponiamo che, eliminato l'inciso, alla fine del paragrafo, dopo il punto, venga aggiunta la seguente frase:

"L'Appaltatore dovrà verificare che gli eventuali Subappaltatori siano provvisti di tale copertura assicurativa per i propri dipendenti".

## Risposta 3

Si comunica che l'inciso dell'art. 16, Altre Informazioni, sub F. del Disciplinare di gara "e di quelli di eventuali subappaltatori" viene eliminato ed aggiunto il seguente obbligo: "L'Appaltatore dovrà verificare che gli eventuali Subappaltatori siano provvisti di tale copertura assicurativa per i propri dipendenti".

## Anfrage 3

Wettbewerbsbedingungen, Art. 16 Andere Informationen, Lit. F. – Versicherungen

*Der Auftragnehmer muss, ... und jener etwaiger Unterauftragnehmer ...*

Wir ersuchen um Entfernung des unterzeichneten Teils, da dieser Obliegenheit nur direkt die Unterauftragnehmer nachkommen können.

Eventuell schlagen wir vor, dass, nach der Entfernung des besagten Teils, am Ende des Absatzes, nach dem Punkt, der nachstehende Satz eingefügt wird:

„Der Auftragnehmer muss überprüfen, dass etwaige Unterauftragnehmer mit einer solchen Versicherungsdeckung für ihre Angestellten ausgestattet sind.“

## Antwort 3

Man teilt mit, dass der Teil des Art. 16, Andere Informationen, Lit. F der Wettbewerbsbedingungen „und jener etwaiger Unterauftragnehmer“ entfernt wird und die nachstehende Verpflichtung hinzugefügt wird: Der Auftragnehmer muss überprüfen, dass etwaige Unterauftragnehmer mit einer solchen Versicherungsdeckung für ihre Angestellten ausgestattet sind.“

## Chiarimento in riferimento al Lotto 2

## Klärung zum Los 2

Con riferimento all'oggetto del lotto 2 si comunica che in alternativa al cavo indicato nel capitolato tecnico potrà essere offerto anche la seguente tipologia di cavo:

**ARE4H1H5E 87/150 kV**

In tale caso dovrà essere inserito nell'offerta busta economica relativa al lotto 2 una descrizione dettagliata del prodotto alternativo offerto.

Campo Tures, 07.08.2014

Mit Bezugnahme auf den Gegenstand des Loses 2 wird mitgeteilt, dass alternativ zu der in den besonderen Vergabebedingungen angeführten Kabelleitung auch eine Kabelleitung der nachstehenden Art angeboten werden kann:

**ARE4H1H5E 87/150 kV**

In diesem Fall muss in den Umschlag mit dem wirtschaftlichen Angebot für das Los 2 eine detaillierte Beschreibung des angebotenen alternativen Produkts eingefügt werden.

Sand in Taufers, 07.08.2014

Karl Hellweger

Responsabile del Procedimento / Verfahrensverantwortlicher



Tauferer Elektrowerk Konsortial-GmbH  
Azienda Elettrica Campo Tures Società consortile arl

Rathausstraße/Via Municipio 8  
I-39032 Sand in Taufers / Campo Tures  
Tel. 0474 677 518 - 677 541 Fax 0474 677 540